


SCHEDA PROGETTO

<p>Responsabile del progetto: Maria Clelia Galassi</p>
<p>Obiettivo del progetto: Pubblicazione di un saggio in lingua inglese sul pittore fiammingo Frans Floris.</p>
<p>Oggetto della prestazione: Attività prodromica alla pubblicazione del saggio Permanence of ephemera. A rediscovered fragmentary canvas by Frans Floris from the Genoese arch erected for the 1549 entry of Prince Philip into Antwerp in lingua inglese: revisione linguistica (grammaticale, ortografica e stilistica) e traduzione</p>
<p>Descrizione dettagliata della prestazione: Il saggio, in lingua inglese, sarà proposto alla rivista The Burlington Magazine (rivista di fascia A). Per garantire un adeguato livello di qualità del prodotto finale, si rende necessaria la revisione, da parte di un professionista linguistico, dei testi originariamente prodotti dall'autrice in lingua inglese, e dell'eventuale integrazione degli stessi con la traduzione di testi italiani in inglese. Oltre alla competenza linguistica, si richiede quindi anche una conoscenza base della materia oggetto del volume e la capacità di rendere i testi pronti per la divulgazione senza ulteriori interventi (anche a livello di impaginazione), includendo anche la correzione di un primo giro di bozze.</p>
<p>Competenze richieste al prestatore: Il prestatore dovrà essere un professionista linguistico accreditato (con partita IVA o analogo regime fiscale nel settore traduzione / servizi linguistici) e dovrà dimostrare, attraverso la produzione del curriculum vitae e dei certificati degli studi e delle eventuali ulteriori esperienze formative e professionali, di aver pregressa esperienza nella revisione linguistica e/o traduzione (dimostrabili tramite prova di traduzioni eseguite da e in lingua inglese e di revisioni linguistiche), nonché esperienze professionali o di studio in Paesi di lingua anglofona. In particolare sono richiesti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Laurea magistrale in traduzione - Conoscenza della lingua inglese - Disponibilità a lavorare a stretto contatto con l'autrice, tramite incontri programmati presso l'ufficio della stessa, per discutere le modifiche da apportare al testo <p>Costituiranno titolo preferenziale:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La conoscenza delle lingue tedesca e/o francese, per lettura e traduzione in italiano della bibliografia già esistente sul pittore fiammingo oggetto del saggio. - Presenza nel piano degli studi sostenuti di esami in storia dell'arte, quale prova della conoscenza del gergo tecnico e della competenza nella consultazione e ricerca atta a trovare i corrispondenti termini idonei in lingua inglese. - Esperienze pregresse in incarichi di questo tipo.
<p>Durata del progetto: 1 mese, a partire da metà ottobre</p>
<p>Compenso: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna) L'importo massimo a disposizione per l'incarico è di euro 700,00, comprensivo di tutti gli oneri previdenziali e assistenziali a carico del percipiente e dell'Università. La spesa graverà sul progetto 100017-2020-SD-DIP_002. Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di euro 529,18 a un importo massimo di euro 673,08. Si precisa che gli importi lordi indicati sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale dei vincitori e dei costi azienda collegati.</p>
<p>Natura Fiscale della prestazione: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)</p>

- *Contratti che hanno per oggetto **una prestazione unica a esecuzione pressoché istantanea** (carattere episodico quali studi, consulenze etc) e nell'ambito dei quali il committente effettua il controllo del solo risultato che si propone di ottenere: lavoro autonomo – redditi diversi (art. 67, comma 1, lett. I, D.P.R. 917/86 TUIR);*
- *lavoro autonomo - redditi di lavoro autonomo- professionisti abituali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR)*

Firmato il Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto



A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Pelle Per', is written over a horizontal line on a light-colored background.